

06-17 Les amours de Lucius et Photis :***11-15 : un repas interminable******11⁴⁻⁶ Le repas chez Milon (1)******Pamphilé : la lampe magique***

⁴ Diem ceterum lavacro ac dein cenae dedimus. nam Milonis boni concinnaticiam mensulam rogatus ad cubueram, quam pote tutus ab uxoris ejus aspectu, Byrrhenae monitorum memor, et perinde in ejus faciem oculos meos ac si in Avernum lacum formidans dejeceram. ⁵ Sed adsidue respiciens praeministrantem Photidem, inibi recreabar animi, cum ecce jam vespera lucernam intuens Pamphile: "Quam largus", inquit, "imber aderit crastino", et percontanti marito, qui comperisset istud, respondit sibi lucernam praedicere. ⁶ Quod dictum ipsius Milo risu secutus: "Grandem", inquit, "istam lucernam Sibyllam pascimus, quae cuncta caeli negotia et solem ipsum de specula candelabri contuetur."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.06-11¹⁻³)**4**dies. , diei , *m. et f.* ¹: le jourceterus , a, um ¹: qui reste ; le reste de ;lavacrum , i *n* : le baincena. , ae *f*²: repas du soir, dîner ;do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: donner; consacrer à (+ *datif*) ;

concinnaticius , a, um : bien agencé, arrangé avec art

mensula , ae *f*: petite table (*diminutif de mensa*)rogo. , as, are, rogavi , rogatum ²: + 2 *acc.* : inviter, inviter à

accumbo / adcumbo , is, ere , accubui , accubitum : s'étendre sur le lit de table, prendre place à table ;

potis. , potis, pote. ⁴: (o *et i brefs*) **1** qui peut ; **2** possible ; // *expr.* quam pote : autant que faire se peut, le plus possibletutus. , a, um ²: à l'abri de (ab + *abl.*)aspectus / adspectus , us *m* : le(s) regard(s);monitum , i *n* : l'avertissementmemor. , oris ⁴: + *gén* : qui a le souvenir de, qui se souvient de, en se souvenant deperinde , *adv.* ³: pareillement, de la même manière ; // perinde atque + *subj* = perinde ac si : comme si

Avernus, i m : le lac Averse, en Campanie (accès aux Enfers) ; par métonymie : l'Averse = les Enfers ;

lacus. , us m⁴: le lac

formido , as, are, avi, atum : redouter

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum²: faire tomber, laisser tomber, abaisser ;

5

adsidue : assidûment, continuellement, sans trêve

praeministro , as, are : faire le service, servir (à table)

inibi adv. : dans ce lieu, à cet endroit

animi : gén de rel ;

constr. (cum « inversum ») : cum ecce (et voici que...) jam vespera (abl. : alors que c'était déjà le soir) lucernam intuens Pamphile ... inquit...

vespera , ae f: le soir

Pamphile / Panphile , Pamphiles f: Pamphilé, nom de femme ; nominatif et gén. grecs ; signifie : la « Tout-aimée»...

largus. , a, um⁴: abondant

imber. , imbris. , m³: la pluie, l'averse

crastino adv. : demain

percontor , aris, percontari, percontatus sum : s'informer, demander

maritus , i m³: mari

qui. (i long) adv. : comment ?

comperio , is, ire, comperi , compertum⁴: découvrir, apprendre

respondeo , es, ere, respondi , responsum²: répondre

praedico² , is, ere, praedixi , praedictum : prédire

6

quod dictum : quod adj rel de liaison

risus. , us m : le rire , l'éclat de rire

sequor., eris, sequi. , secutus sum¹: **1** suivre ; **2** venir après ;

grandis. , is, e³: grand, sublime

Sibylla , ae f: la Sibylle

pasco. , is, ere, pavi. , pastum.³: nourrir

cuncti. , ae, a¹: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;

negotium , ii, n²: affaire, activité ;

de. + abl.¹: du haut de, de

specula , ae *f*: observatoire, hauteur, sommet

candelabrum , i *n* : le candélabre

contueor , contueris, conteri , contuitus sum : considérer, embrasser du regard, regarder

Vocabulaire alphabétique :

accumbo / adcumbo , is, ere , accubui , accubitum : s'étendre sur le lit de table, prendre place à table ;

adsidue : assidûment, continuellement, sans trêve

aspectus / adspectus , us *m* : le(s) regard(s);

Avernus, i *m* : le lac Averse, en Campanie (accès aux Enfers) ; par métonymie : l'Averse = les Enfers ;

candelabrum , i *n* : le candélabre

cena. , ae *f*²: repas du soir, dîner ;

ceterus , a, um ¹: qui reste ; le reste de ;

comperio , is, ire, comperi , compertum ⁴: découvrir, apprendre

concinnaticius , a, um : bien agencé, arrangé avec art

contueor , contueris, conteri , contuitus sum : considérer, embrasser du regard, regarder

crastino *adv.* : demain

cuncti. , ae, a ¹: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;

de. + *abl.* ¹: du haut de, de

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum ²: faire tomber, laisser tomber, abaisser ;

dies. , diei , *m. et f.* ¹: le jour

do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: donner; consacrer à (+ *datif*) ;

formido , as, are, avi, atum : redouter

grandis. , is, e ³: grand, sublime

imber. , imbris. , *m* ³: la pluie, l'averse

inibi *adv.* : dans ce lieu, à cet endroit

lacus. , us *m* ⁴: le lac

largus. , a, um ⁴: abondant

lavacrum , i *n* : le bain

maritus , i *m* ³: mari

memor. , oris ⁴: +*gén* : qui a le souvenir de, qui se souvient de, en se souvenant de

mensula , ae *f*: petite table (*diminutif de mensa*)

monitum , i *n* : l'avertissement

negotium , ii, *n* ²: affaire, activité ;

Pamphile / Panphile , Pamphiles *f*: Pamphilé, *nom de femme ; nominatif et gén. grecs ; signifie : la « Tout-aimée»...*

pasco. , is, ere, pavi. , pastum. ³: nourrir

percontor , aris, percontari, percontatus sum : s'informer, demander

perinde , *adv.* ³: pareillement, de la même manière ; // perinde atque + *subj* = perinde ac si : comme si

potis. , potis, pote. ⁴: (o *et i brefs*) **1** qui peut ; **2** possible ; // *expr.* quam pote : autant que faire se peut, le plus possible

praedico **2** , is, ere, praedixi , praedictum : prédire

praeministro , as, are : faire le service, servir (*à table*)

qui. (*i long*) *adv.* : comment ?

respondeo , es, ere, respondi , responsum ²: répondre

risus. , us *m* : le rire , l'éclat de rire

rogo. , as, are, rogavi , rogatum ²: + **2 acc.** : inviter, inviter à

sequor., eris, sequi. , secutus sum ¹: **1** suivre ; **2** venir après ;

Sibylla , ae *f*: la Sibylle

specula , ae *f*: observatoire, hauteur, sommet

tutus. , a, um ²: à l'abri de (*ab + abl.*)

vespera , ae *f*: le soir

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ceterus , a, um ¹: qui reste ; le reste de ;

cuncti. , ae, a ¹: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;

de. + *abl.* ¹: du haut de, de

dies. , diei , *m. et f.* ¹: le jour

do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. ¹: donner; consacrer à (+ *datif*) ;

sequor., eris, sequi. , secutus sum ¹: **1** suivre ; **2** venir après ;

Fréquence 2 :

cena. , ae *f*²: repas du soir, dîner ;

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum ²: faire tomber, laisser tomber, abaisser ;

negotium , ii, *n* ²: affaire, activité ;

respondeo , es, ere, respondi , responsum ²: répondre

rogo. , as, are, rogavi , rogatum ²: + **2 acc.** : inviter, inviter à

tutus. , a, um ²: à l'abri de (ab + abl.)

Fréquence 3 :

grandis. , is, e ³: grand, sublime

imber. , imbris. , m ³: la pluie, l'averse

maritus , i m ³: mari

pasco. , is, ere, pavi. , pastum. ³: nourrir

perinde , adv. ³: pareillement, de la même manière ; // perinde atque + subj = perinde ac si :
comme si

Fréquence 4 :

comperio , is, ire, comperi , compertum ⁴: découvrir, apprendre

lacus. , us m ⁴: le lac

largus. , a, um ⁴: abondant

memor. , oris ⁴: +gén : qui a le souvenir de, qui se souvient de, en se souvenant de

potis. , potis, pote. ⁴: (o et i brefs) **1** qui peut ; **2** possible ; //expr. quam pote : autant que faire
se peut, le plus possible

Ne pas apprendre :

accumbo / adcumbo , is, ere , accubui , accubitum : s'étendre sur le lit de table, prendre place
à table ;

adsidue : assidûment, continuellement, sans trêve

aspectus / adspectus , us m : le(s) regard(s);

Avernus, i m : le lac Averse, en Campanie (accès aux Enfers) ; par métonymie : l'Averse =
les Enfers ;

candelabrum , i n : le candélabre

concinnaticius , a, um : bien agencé, arrangé avec art

contueor , contueris, conteri , contuitus sum : considérer, embrasser du regard, regarder

crastino adv. : demain

formido , as, are, avi, atum : redouter

inibi adv. : dans ce lieu, à cet endroit

lavacrum , i n : le bain

mensula , ae f: petite table (diminutif de mensa)

monitum , i n : l'avertissement

Pamphile / Panphile , Pamphiles f: Pamphilé, nom de femme ; nominatif et gén. grecs ;
signifie : la « Tout-aimée»...

percontor , aris, percontari, percontatus sum : s'informer, demander

praedico 2 , is, ere, praedixi , praedictum : prédire

praeministro , as, are : faire le service, servir (*à table*)

qui. (*i long*) adv. : comment ?

risus. , us *m* : le rire , l'éclat de rire

Sibylla , ae *f*: la Sibylle

specula , ae *f*: observatoire, hauteur, sommet

vespera , ae *f*: le soir

Comparaison de traductions :

11

... cum ecce jam vespera lucernam intuens Pamphile: "Quam largus", inquit, "imber aderit crastino" ...

Traduction Nisard, 1880 :

La nuit survint. Tout à coup Pamphile s'écria, en regardant la lampe: Quelle averse pour demain!

Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :

Le soir était déjà arrivé quand Pamphilé dit en regardant la lampe : « Quelle pluie abondante nous aurons demain ! »

Frédérique FLECK, ENS in *La langue d'Apulée dans les Métamorphoses*, L'Harmattan , J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 63

C'est alors que, le soir étant soudainement tombé, Pamphilé, fixant la flamme de sa lampe : « Quelle pluie abondante, dit-elle, nous aurons demain ! »